

约珥书第三章译文对照

【珥三 1】

〔**和合本**〕「到那日，我使犹太和耶路撒冷被掳之人归回的时候，」

〔**吕振中译**〕「（希伯来经卷作珥四 1）「因为你看，当那些日子、那时候、我使犹太和耶路撒冷恢复故业之时，」

〔**新译本**〕「“看哪！到了那些日子，在那个时期，我使犹太和耶路撒冷被掳的人归回，(3:1 本节在《马索拉抄本》为 4:1)」

〔**现代译本**〕「上主说：在那日子，我要使犹太和耶路撒冷重新繁荣起来。」

〔**当代译本**〕「“在我复兴犹太和耶路撒冷的时候，」

〔**文理本**〕「是日、我返犹太与耶路撒冷俘囚之时、」

〔**思高译本**〕「看，在那些日子，在那个时候，当我转变犹太和耶路撒冷的命运时，」

〔**牧灵译本**〕「在那些日子里，就在我重建和繁荣耶路撒冷和犹太的时候，」

【珥三 2】

〔**和合本**〕「我要聚集万民，带他们下到约沙法谷，在那里施行审判；因为他们将我的百姓，就是我的产业以色列，分散在列国中，又分取我的地土，」

〔**吕振中译**〕「我必招集列国的人，带他们下约沙法谷，在那里判罚他们，是为了我人民我的产业以色列，就是列国人所给分散于列国中，又分取了的地土的。」

〔**新译本**〕「我必招聚列国，领他们下到约沙法谷，为了我的子民，就是我的产业以色列，我要在那里亲临审判他们，因为他们把我的子民分散在列国中，又分取了的地土。」

〔**现代译本**〕「我要召唤万国到「审判谷」；我要因他们加给我子民的伤害审判他们。他们曾使以色列人分散国外，分裂了我的土地以色列。」

〔**当代译本**〕「我要在约沙法谷审判各个民族。因为他们把我的产业以色列人分散到各国，又瓜分了我的土地。」

〔**文理本**〕「我将招集万邦、携至约沙法谷而鞠之、因其以我民即我业以色列、散于列邦、并分我地、」

〔**思高译本**〕「我必聚集万民，领他们下到约沙法特山谷，在那里我要关于我的，我的基业以色列，审问他们，因为他们使我的百姓散居在异民中，且瓜分了我的土地，」

〔**牧灵译本**〕「我将召集万民前去约沙法特山谷。在那里我将就我的基业以色列之遭遇，而审判他们。因为是他们使我的百姓流落在异民中，是他们瓜分了我的土地。」

【珥三 3】

〔和合本〕「且为我的百姓拈阄，将童子换妓女，卖童女买酒喝。」

〔吕振中译〕「他们并且将我的人民做阄份去占，将童子换取了妓女，卖了童女去买酒喝。」

〔新译本〕「他们为我的子民抽签，用男童交换妓女，女童被卖换酒喝。」

〔现代译本〕「他们抽签决定，谁该拥有俘虏。他们把男女孩童贩卖为奴，去换取妓女和酒。」

〔当代译本〕「他们把我的子民看作奴隶一样，他们用男童换妓女，用女童换美酒。」

〔文理本〕「且为我民掣签、以童易妓、鬻女得酒而饮、」

〔思高译本〕「为我的百姓掣了签，以男童换取淫妇，卖掉女童，换酒买醉。」

〔牧灵译本〕「他们为我的百姓抽了签，出卖男童换取娼妓，卖掉女童换酒买醉。」

【珥三 4】

〔和合本〕「推罗、西顿，和非利士四境的人哪，你们与我何干？你们要报复我吗？若报复我，我必使报应速速归到你们的头上。」

〔吕振中译〕「四推罗西顿和非利士四境的人哪，你们要对我怎么样阿？是不要对我行报复阿？如果真地要对我行报复——的话，那么很轻快迅速地我就要将报应还归你们头上了。」

〔新译本〕「“推罗、西顿和非利士四境的人哪！你们想对我作甚么呢？你们想向我报复吗？你们若向我报复，我很快就使报应归在你们的头上。」

〔现代译本〕「泰尔、西顿，和非利士各地区的人哪，你们想向我报复吗？如果是，我很快就要向你们报复。」

〔当代译本〕「推罗、西顿和非利士境内所有的人啊，你们想要向我报复吗？如果你们想要向我报复，我必使你们立刻遭遇报应。」

〔文理本〕「推罗西顿、及非利士四境欵、尔与我何涉、尔欲报复于我乎、如尔报我、我必疾使尔报归于尔首、」

〔思高译本〕「提洛、漆冬和培肋舍特所有的地域！你们想对我做什么？你们想对我施行报复吗？若你们向我报复，我立刻将你们的作为归在你们的头上，」

〔牧灵译本〕「而你们：提洛、漆冬和培肋舍特所有的地方，你们要对我做什么？你们要报复我吗？若真是那样，我会马上有力地还击你们！」

【珥三 5】

〔和合本〕「你们既然夺取我的金银，又将我可爱的宝物带入你们宫殿（或译：庙中），」

〔吕振中译〕「我的金银你们拿取了，我的珍贵宝物你们既带进了你们的宫殿（或译：神庙），」

〔新译本〕「你们拿去了我的金银，又把我的珍宝带进了你们的庙宇。」

〔现代译本〕「你们夺走我的金银，抢去我的财宝，把它们放在你们的神庙里。」

〔当代译本〕「你们夺去我的金银，抢走我的珍宝，拿去放在你们的庙宇中；」

〔文理本〕「尔既劫我金银、以我珍宝、携入尔宫、」

〔思高译本〕「因为你们夺去了我的金银，将我的珍宝带到你们的宫中；」

〔**牧灵译本**〕「你们夺去了我的金银，把我的珍宝掠进你们的庙中。」

【珥三 6】

〔**和合本**〕「并将犹大人和耶路撒冷人卖给希腊人（**原文是雅完人**），使他们远离自己的境界。」

〔**吕振中译**〕「犹大人和耶路撒冷人你们既卖于希腊人，使他们远离自己的境界，」

〔**新译本**〕「你们把犹大人和耶路撒冷人卖给希腊人，使他们远离自己的境界。」

〔**现代译本**〕「你们把犹大和耶路撒冷的居民卖给希腊人，使他们远离自己的国境。」

〔**当代译本**〕「又把犹大和耶路撒冷的居民卖给希腊人，使他们远离家乡。」

〔**文理本**〕「以犹太及耶路撒冷人、鬻于希腊人、俾远离其境、」

〔**思高译本**〕「又将犹太子民和耶路撒冷子民卖给雅汪人，使他们远离自己的祖国。」

〔**牧灵译本**〕「你们还把犹大和耶路撒冷人卖给希腊人，让他们背井离乡，远离自己的国土。」

【珥三 7】

〔**和合本**〕「我必激动他们离开你们所卖到之地，又必使报应归到你们的头上。」

〔**吕振中译**〕「那么你就看吧，我这就要激动他们离开你们所给卖到的地方，我也要使报应还归你们头上了。」

〔**新译本**〕「看哪！我要激动他们离开被你们卖到的地方，我也要使报应归到你们的头上。」

〔**现代译本**〕「我现在要从你们卖他们去的地方把他们带回来。我要照你们待他们的方法对付你们。」

〔**当代译本**〕「我要把他们从为奴的地方带回来；又要叫你们得到报应，」

〔**文理本**〕「我将激之、离尔所鬻而至之地、使尔之报、归于尔首、」

〔**思高译本**〕「看，不拘你们把他们出卖到什么城邑和地方，我必要使他们从那里回来，却把你们所做的，归在你们头上：」

〔**牧灵译本**〕「但现在我要让他们归来，不管你们把这些人卖到了什么地方。而你们必要为自己的行为付出代价。」

【珥三 8】

〔**和合本**〕「我必将你们的儿女卖在犹太人的手中，他们必卖给远方示巴国的人。这是耶和华说的。」

〔**吕振中译**〕「我必将你们的儿女卖在犹太人手中，犹太人必将他们卖给示巴人，卖到远方之国：因为永恒主说了。」

〔**新译本**〕「我必把你们的儿女卖在犹太人的手中，犹太人必把他们卖给远方示巴国的人，因为这是耶和华说的。」

〔**现代译本**〕「我要叫人把你们的子女卖给犹太人；他们要把你们的子女转卖给远方的示巴人。我是上主；我这样宣布了。」

〔**当代译本**〕「我要把你们的儿女卖给犹太人，然后，他们要再被转卖到远方的示巴人手中。」这是主所说的话。」

〔文理本〕「且鬻尔之子女于犹大人、彼鬻于示巴、即远方之国、耶和華言之矣、」

〔思高译本〕「将你们的儿女卖在犹大子民的手里，使他们再转卖给远方的舍巴人，因为上主这样说了。」

〔牧灵译本〕「雅威说：我要把你们的子女卖到犹大百姓的手里，他们再将孩子们转卖到远方的舍巴族人那里。」

【珥三 9】

〔和合本〕「当在万民中宣告说：要预备打仗；激动勇士，使一切战士上前来。」

〔吕振中译〕「要在列国之中宣告以下这话：要行圣礼准备争战，要激动勇士；一切战士都要接战，都要上阵。」

〔新译本〕「你们要在列国中宣告以下这话：“你们要预备争战，要激动勇士。让所有的战士都近前来，让他们都上去攻击。”

〔现代译本〕「你们要在万国中宣告：预备打仗！召集战士！集合所有的军兵前进！」

〔当代译本〕「我要把你们的儿女卖给犹大人，然后，他们要再被转卖到远方的示巴人手中。」这是主所说的话。」

〔文理本〕「当宣告于列邦曰、尔其备战、激励勇士、使战士咸进而上、」

〔思高译本〕「你们要在异民中宣布：准备圣战，激励勇士！一切战士应前进袭击！」

〔牧灵译本〕「你们该在众邦中宣布：准备圣战！请召集武士，让他们前行袭击。」

【珥三 10】

〔和合本〕「要将犁头打成刀剑，将镰刀打成戈矛；软弱的要说：我有勇力。」

〔吕振中译〕「要将犁头打成刀剑，将镰刀打成为枪；软弱的要说：『我是勇士。』」

〔新译本〕「要把犁头打成刀剑，把镰刀打成矛枪；软弱的要说：‘我是勇士。’」

〔现代译本〕「把耕犁打成刀剑；把镰刀打成枪矛。即使软弱的人也要上阵。」

〔当代译本〕「你们把犁头打成刀剑，把镰刀铸成矛枪，体弱的人都要振作、刚强起来。」

〔文理本〕「以犁制剑、以镰制戈、懦者当曰、我乃勇士、」

〔思高译本〕「将你们的犁头铸成刀剑，将你们的镰刀铸成长枪；连者也要说：我是个战士！」

〔牧灵译本〕「把你们的犁头铸成刀剑，镰刀制成长枪。连软弱的人都要说：我是名武士。柔和的人要说：我将战斗。」

【珥三 11】

〔和合本〕「四围的列国啊，你们要速速地来，一同聚集。耶和華啊，求你使你的大能者降临。」

〔吕振中译〕「四围各方的列国阿，赶来救助，集合在一起吧！永恒主阿，叫你的勇士下来哦！」

〔新译本〕「四围的列国啊！你们快来帮助，在那里一同聚集。耶和華啊！求你叫你的勇士下来吧。」

〔现代译本〕「四围的邻国啊，快快前来（希伯来文是：前来帮助）！集合在山谷中。上主啊，求你

差遣你的军队攻打他们！」

〔当代译本〕「四邻的国家，你们也要赶快聚集到这里来！神啊，求你差遣大能的战士降临，为我们争战。」

〔文理本〕「四周诸邦、尔其迅速来集、耶和華坎、使尔勇士、莅临于此、」

〔思高译本〕「四周的异民！你们急速前来，在这里聚合。上主，使你的勇士降临吧！」

〔牧灵译本〕「邻邦各国，快快前来集合！」

【珥三 12】

〔和合本〕「万民都当兴起，上到约沙法谷；因为我必坐在那里，审判四围的列国。」

〔吕振中译〕「列国务要振奋激动上约沙法谷哦；因为我要在那里坐堂审判四围各方列国了。」

〔新译本〕「“万国都当奋起，上到约沙法谷去。因为我必坐在那里，审判四围的列国。”」

〔现代译本〕「万国要准备好，到「审判谷」来。我一上主要在那里开庭，要审判所有的邻国。」

〔当代译本〕「“所有的人都要到约沙法谷去，我要坐在那里审判万国万民。”」

〔文理本〕「列国其兴、上至约沙法谷、我坐于彼、而鞠四周诸民、」

〔思高译本〕「异民，起来，前往约沙法特山谷，因为我要在那里坐堂，审讯四周的一切异民。」

〔牧灵译本〕「站起来吧，众邦国，到约沙法特山谷去。」

【珥三 13】

〔和合本〕「开镰吧！因为庄稼熟了；践踏吧！因为酒醉满了。酒池盈溢；他们的罪恶甚大。」

〔吕振中译〕「伸出镰刀割哦！因为庄稼熟了。进去践踏哦！因为酒醋满了。酒池盈溢着呢；因为他们的败坏很大呀。」

〔新译本〕「你们要伸出镰刀，因为庄稼已经熟了。来践踏吧，因为压酒池满了，酒池盈溢，因为他们的罪恶极大。」

〔现代译本〕「他们罪大恶极；我要砍倒他们，像收割时割五穀一样。我要压碎他们，像葡萄在压酒池被压榨一样，直到酒满溢出来。」

〔当代译本〕「拿起镰刀吧，谷物已经熟透了！用力踹吧，酒醉已经满溢，他们实在是恶贯满盈，该受惩罚了。」

〔文理本〕「禾稼既熟、当以镰刈之、酒醉既盈、其池既溢、当至而践之、以其恶大也、」

〔思高译本〕「伸出镰刀，因为庄稼已成熟；前来践踏！因为酒榨已溢出，因为他们已恶贯满盈。」

〔牧灵译本〕「他们拿出镰刀，因为庄稼已成熟，他们前来毁坏，因为榨酒池已满溢，他们真是无恶不做。」

【珥三 14】

〔和合本〕「许许多多的人在断定谷，因为耶和華的日子临近断定谷。」

〔吕振中译〕「喧天震地的阵阵群众在判决谷里；因为永恒主的日子临近了判决谷了。」

〔**新译本**〕「无数的人群齐集在判决谷，因为耶和華的日子临近了判决谷。」

〔**现代译本**〕「成千成万的人聚集在「审判谷」；上主审判的日子就要在那里临到。」

〔**当代译本**〕「千千万万的人聚集在审判谷里，因为神审判的日子已经临近了。」

〔**文理本**〕「群众群众、在于断定谷、耶和華在断定谷之日伊迩矣、」

〔**思高译本**〕「成群结队的人齐集在审判谷，因为上主的日子已临近了审判谷。」

〔**牧灵译本**〕「审判谷中人头攒动，雅威的日子近了！」

【珥三 15】

〔**和合本**〕「日月昏暗，星宿无光。」

〔**吕振中译**〕「日月昏暗，星辰收回光辉。」

〔**新译本**〕「日月昏暗，星星无光。」

〔**现代译本**〕「太阳、月亮都昏暗；星星也不再发光。」

〔**当代译本**〕「日月昏暗，星宿也黯然无光。」

〔**文理本**〕「日月晦冥、星辰敛曜、」

〔**思高译本**〕「太阳和月亮昏暗了，星辰失去了光芒。」

〔**牧灵译本**〕「日月暗淡，星辰失辉。」

【珥三 16】

〔**和合本**〕「耶和華必从锡安吼叫，从耶路撒冷发声，天地就震动。耶和華却要作祂百姓的避难所，作以色列人的保障。」

〔**吕振中译**〕「永恒主从锡安吼叫，从耶路撒冷发出声音，天地就震动。但永恒主却要做祂人民的避难所，做以色列人的保障。」

〔**新译本**〕「耶和華从锡安吼叫，并从耶路撒冷发声，天地就震动。耶和華却要作祂子民的避难所，作以色列众子的保障。」

〔**现代译本**〕「上主从锡安山怒吼；他从耶路撒冷发出雷轰。天和地都颤抖，但上主要庇护祂的子民，作以色列人的保障。」

〔**当代译本**〕「神从锡安发出怒吼，在耶路撒冷发声呼喊，天地也为之震动，但神却是祂子民的避难所，是以色列人的堡垒。」

〔**文理本**〕「耶和華自锡安号呼、自耶路撒冷发声、天地震动、惟耶和華必为其民之避所、为以色列人之保障、」

〔**思高译本**〕「上主从熙雍怒吼，从耶路撒冷发出自己的声音，天地为之震动；但上主却是自己百姓的避难所，是以色列子民的堡垒。」

〔**牧灵译本**〕「雅威在熙雍怒吼，在耶路撒冷发出声音，天动地摇。雅威真是子民的避难所，是以色列子民的依恃。」

【珥三 17】

〔**和合本**〕「你们就知道我是耶和华——你们的神，且又住在锡安——我的圣山。那时，耶路撒冷必成为圣；外邦人不再从其中经过。」

〔**吕振中译**〕「你们就知道我永恒主你们的上帝是住在锡安、我的圣山的。那时耶路撒冷必成为圣；外族人必不再从其中经过。」

〔**新译本**〕「你们知道我是耶和华你们的神，是住在锡安我的圣山上。那时，耶路撒冷必成为圣。外族人必不得从其中经过。」

〔**现代译本**〕「上主说，以色列啊，那时你就知道我是上主——你的神。我住在我的圣山锡安；耶路撒冷将成为圣城，外族人永不再征服它。」

〔**当代译本**〕「“这样，你们就知道我是你们的神，是住在锡安我自己的圣山上的主。那时候，耶路撒冷必成为圣地；外族的军队再不会从那里经过。」

〔**文理本**〕「尔则知我乃尔之神耶和华、居于锡安、我之圣山、于是耶路撒冷为圣、外人不复经行其中、」

〔**思高译本**〕「那时，他们必要知道：我上主是你们的天主，我住在熙雍，我的圣山上。那时，耶路撒冷必要成为圣地，外人再不能从那里经过。」

〔**牧灵译本**〕「那时，你们必会明白，我是雅威，你们的天主，我在圣山——熙雍居住。那时，耶路撒冷必将成为圣城，外邦人不能再从那里走过。」

【珥三 18】

〔**和合本**〕「到那日，大山要滴甜酒；小山要流奶子；犹大溪河都有水流。必有泉源从耶和华的殿中流出来，滋润什亭谷。」

〔**吕振中译**〕「当那日、大山必滴下甜酒，小山必流着奶子，犹大毗河都必有水流着；必有泉源从永恒主殿中流出，浇灌什亭溪谷。」

〔**新译本**〕「到那日，大山都必滴下甜酒，小山都必流出奶，犹大的一切溪流，都必水流不息。必有泉源从耶和华的殿里流出来，灌溉什亭谷。」

〔**现代译本**〕「到那时候，漫山遍野新酒涌流；山岳丘陵牛奶滴流；犹大的溪水川流不息，有一条泉水要从上主的圣殿流出来，灌溉什亭谷。」

〔**当代译本**〕「那时候，山岳滴下甜酒，丘陵流出乳汁。犹大的溪涧涌出潺潺的清水，又有一股清泉从神的殿滚滚而出，浇灌什亭谷。」

〔**文理本**〕「是日也、山滴酒醴、冈流奶酪、犹大诸溪流水、耶和华室出泉、灌溉什亭谷、」

〔**思高译本**〕「到了那一天，山岳必要滴下新酒，丘陵必要流下乳汁，犹大的一切河流必要涌流清水；从上主的殿里，将有一清泉流出，浇灌史庭山谷。」

〔**牧灵译本**〕「到了那一天，山丘将会滴下新酒，土坡上流下乳汁。犹大所有的溪流将涨满水，雅威的殿宇中会有清泉流出，浇灌史廷山谷。」

【珥三 19】「埃及必然荒凉，以东变为凄凉的旷野，都因向犹大人所行的强暴，又因在本地流无辜人的血。」

〔吕振中译〕「埃及必然荒凉，以东必变为毗凉旷野，都因他们向犹大人所行的强暴，因为他们在本本地流无辜人的血。」

〔新译本〕「埃及将会荒凉，以东必变成凄凉的旷野，都因为他们向犹大人所行的强暴，又因为在他们的国中流了无辜人血。」

〔现代译本〕「埃及将成为废墟；以东将成为荒野。因为他们曾向犹大施暴，流了无辜者的血。」

〔当代译本〕「埃及却必成为荒废之地，以东也必成为凄凉的荒野，因为他们曾经残酷地对待犹大人，在犹大杀害了无辜的人。」

〔文理本〕「埃及将成荒芜、以东必为荒野、因其虐遇犹大人、流无辜之血于其地、」

〔思高译本〕「埃及将变成荒地，厄东将成为旷野，因为他们虐待了判断子民，在他们的境内倾流了无辜者的血。」

〔牧灵译本〕「但埃及将变成荒野，厄东将成沙漠，因为他们残酷地对待犹大子民，倾流了无辜人的血。」

【珥三 20】

〔和合本〕「但犹大必存到永远；耶路撒冷必存到万代。」

〔吕振中译〕「但犹大必存到永远，耶路撒冷必存到代代。」

〔新译本〕「“但犹大必存到永远，耶路撒冷也必存到万代。”」

〔现代译本〕「(20~21 节) 我要为被害者报仇（希伯来文是：宣布无辜）；我绝不放过凶犯。但犹大永远会有人居住，耶路撒冷代代都人烟稠密。我一上主要住在锡安山。」

〔当代译本〕「犹大必定永远繁荣，耶路撒冷也必万代兴盛。」

〔文理本〕「惟犹大必永存、耶路撒冷历世弗替、」

〔思高译本〕「但犹大永远有人居住，耶路撒冷也世世代代有人居住。」

〔牧灵译本〕「犹大将永远有人居住，耶路撒冷代代有人烟。我必将追讨血债，惩罚他们，因为雅威住在熙雍。」

【珥三 21】「我未曾报复（或译：洗除；下同）流血的罪，现在我要报复，因为耶和华住在锡安。」

〔吕振中译〕「我必报复他们流人血的罪（传统：我必以他们流人血的罪为无罪）；我必不使它免受处罚（传统：我未曾以它为无罪）；因为永恒主永居于锡安。」

〔新译本〕「现在我要追讨我还未有追讨的流人血的罪。耶和华在锡安居住。」」

〔现代译本〕「(20~21 节) 我要为被害者报仇（希伯来文是：宣布无辜）；我绝不放过凶犯。但犹大永远会有人居住，耶路撒冷代代都人烟稠密。我一上主要住在锡安山。」

〔当代译本〕「我必报复杀人流血的罪，审判残害我子民的恶行，因为我是住在锡安山上的主。」」

〔文理本〕「昔我未雪之血、今必雪之、耶和华居于锡安故也、」

〔思高译本〕「我必要追讨尚未追讨的血债；因为上主住在熙雍。」

〔牧灵译本〕「(缺)」